Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tak jak i Dawid mówi [o] szczęściu ― człowieka, któremu ― Bóg zalicza sprawiedliwość bez dzieł: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak jak i Dawid mówi szczęście człowieka któremu Bóg liczy sprawiedliwość bez czynów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak również Dawid mówi o szczęściu człowieka, któremu Bóg poczytuje\* sprawiedliwość niezależnie od uczynków:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak jak i Dawid mówi (o) uszczęśliwieniu\* człowieka, któremu Bóg liczy usprawiedliwienie bez czynów: [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, jak i Dawid mówi szczęście człowieka któremu Bóg liczy sprawiedliwość bez czynów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak też Dawid opisuje szczęście człowieka, któremu Bóg przypisuje sprawiedliwość niezależnie od uczynków: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak i Dawid mówi, że błogosławiony jest człowiek, któremu Bóg przypisze sprawiedliwość bez uczynków, *mówiąc*: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako i Dawid powiada, że błogosławieństwo człowieka jest, któremu Bóg przyczyta sprawiedliwość bez uczynków, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż też Dawid opowieda błogosławieństwo człowieka, któremu Bóg poczyta sprawiedliwość bez uczynków: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zgodnie z pochwałą, jaką Dawid wypowiada o człowieku, którego Bóg usprawiedliwia niezależnie od uczynków: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak i Dawid nazywa błogosławionym człowieka, któremu Bóg udziela usprawiedliwienia, niezależnie od uczynków; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak jak mówi Dawid o szczęściu człowieka, którego Bóg usprawiedliwia niezależnie od uczynków: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również Dawid nazywa szczęśliwym człowieka, którego Bóg usprawiedliwia bez jego uczynków: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zgodnie z owym błogosławieństwem, jakie Dawid wypowiada nad człowiekiem, któremu Bóg wpisuje sprawiedliwość bez uczynków:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już Dawid nazywa błogosławionym człowieka, którego Bóg, bez względu na jego czyny, obdarzył sprawiedliwością:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak również Dawid nazywa błogosławionym człowieka, którego Bóg usprawiedliwia bez uczynków: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давид також називає блаженною ту людину, якій Бог зараховує справедливість, незалежно від діл:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak jak i Dawid mówi o dziękczynieniu człowieka, któremu Bóg liczy sprawiedliwość bez uczynków: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie błogosławieństwo, które wypowiada Dawid, spoczywa na tych, którym Bóg przypisuje sprawiedliwość niezależnie od legalistycznego przestrzegania przepisów: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak jak i Dawid mówi o szczęściu człowieka, któremu Bóg przypisuje prawość niezależnie od uczynków: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Król Dawid tak opisał szczęście człowieka, którego Bóg uniewinnił niezależnie od uczynków:  |

1. 1) Lub: przypisuje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inni tłumaczą: "błogosławieństwie". [↑](#footnote-ref-3)